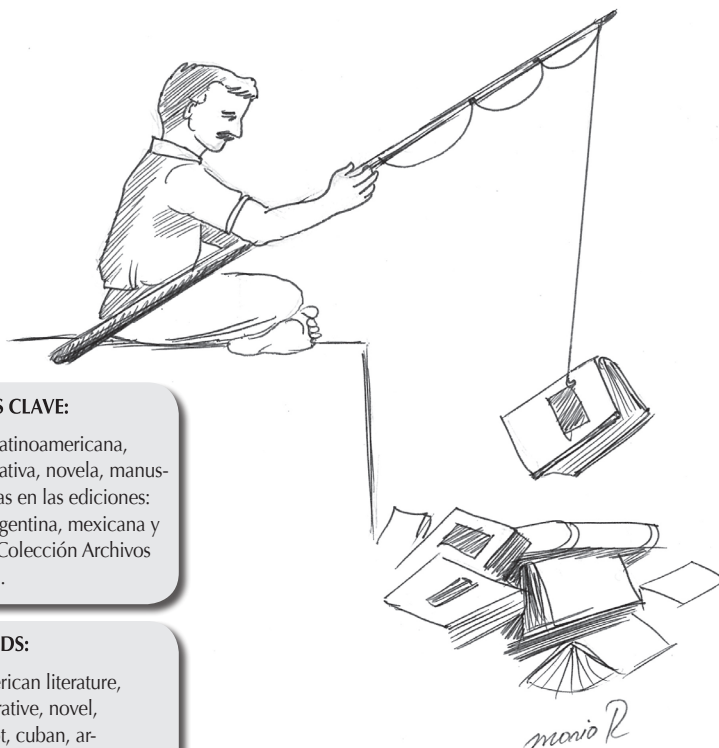


RESEÑA

Paradiso: un problema editorial

Selene Fallas Salazar
Universidad de Costa Rica
selene.fallas@ucr.ac.cr

RECIBIDO: 28 - X - 09 • APROBADO: 02 - XI - 09



PALABRAS CLAVE:

Literatura latinoamericana, Cuba, narrativa, novela, manuscrito, erratas en las ediciones: cubana, argentina, mexicana y española, Colección Archivos (UNESCO).

KEY WORDS:

Latinoamerican literature, Cuba, narrative, novel, manuscript, cuban, argentinian, mexican and spanish editions, Colección Archivos(UNESCO).

Resumen

La novela *Paradiso* (1966) del escritor cubano José Lezama Lima fue publicada por primera vez con 798 erratas en la edición cubana, las siguientes ediciones, no tuvieron mejor suerte. Finalmente en 1988 la Colección Archivos (UNESCO) ofrece una edición verdaderamente cuidada de la obra, para lograrlo, enfrenta el manuscrito, con los capítulos aparecidos en la revista *Orígenes*, la primera edición cubana y la edición mexicana (*Era*).

Abstract

Paradiso: an editorial problem

Selene Fallas Salazar

Paradiso (1966) a novel from the Cuban writer José Lezama Lima was published for the first time with 798 misprints on the Cuban edition. However, his next publications didn't have the same luck. In 1988 the Archivos Collection (UNESCO) offers a truly careful edition of the work. To achieve this, it compares the manuscript with the chapters that appear in the magazine *Orígenes*, the first Cuban edition and the Mexican edition (*Era*).

LAS PRIMERAS EDICIONES

La novela *Paradiso*, la obra cumbre del escritor cubano José Lezama Lima, no sólo es una narración compleja en cuanto a su forma y contenido, sino que, además, se vio afectada por una serie de erratas en todas sus ediciones, lo que contribuyó a empeorar sus problemas de recepción.

Paradiso da a conocer su primer capítulo en la revista *Orígenes*¹, para el año de 1949, dicho capítulo se presenta en dos entregas en los n. 22 y n. 23 de la revista. Posteriormente, fueron apareciendo los capítulos II, III, XIV, IV y V, en los n.31, n.32, n.34, n.38 y n.39, respectivamente.

No fue hasta el año 1966 que se publicó la primera edición de *Paradiso* en La Habana por medio de la UNEAC (Unión Nacional de Escritores y Artistas Cubanos), sin embargo, en esta impresión se localizaron setecientas noventa y ocho erratas, que afectaban el sentido de la obra (por ejemplo: alegría por alergia, raíz por nariz, destruir por destupir, me gusta por me asusta, la lucha por la liebre, para señalar algunas). De estas erratas su autor corrigió (de puño y letra) tan sólo doscientas veinticinco en un ejemplar que aún se conserva en la Biblioteca Nacional de Cuba.

La edición argentina fue publicada en 1968 por Ediciones La Flor, sobre esta impresión comentó Lezama en carta a Emmanuel Carballo (1968): «*La vergonzosa edición argentina se hizo sin el menor uso cortés. No pidieron permiso, no cuidaron el texto, y, colmo y pasmo, todavía en estos momentos no me han mandado un solo ejemplar*» (Lezama, 1988: 721).

En 1968, la editorial mexicana Era, realiza una edición revisada por el autor y bajo el cuidado de Julio Cortázar y Carlos Monsivais, aunque esta edición gozaba de muy buena reputación, gracias al propio Lezama, quien en carta a Emanuel Carballo (1968) afirma: «*saboreo el Paradiso mexicano, en su impecable edición*» y asegura que en ella «*está el verdadero Paradiso*» que ya podrá ser leído «*sin el sobresalto de las erratas, esos piojos de las palabras, como decía Flaubert*» (Lezama, 1988: 721), la confrontación de dicha edición con la cubana y el manuscrito original, no confirma este juicio tan aventurado del autor, pues, el mismo Lezama, posteriormente (1970), en la carta que envía a Didier Coste, traductor de la novela al francés, recomienda usar la edición mexicana, a pesar de que confiesa no haberla leído: «*Yo creo que dado el cuidado con que se hizo, sus erratas deben ser pocas, aunque yo no la he leído, pues la revisión de la misma me fatigaría*» (Lezama, 1988: 723).

Cintio Vitier (Vitier: 1988, XXXVI) señala que se encontraron ochocientas noventa y dos erratas en la impresión

mexicana (de las cuales cuatrocientas ochenta y nueve provenían de la edición de la UNEAC).

Este hallazgo convierte a la edición de Era en una impresión menos confiable que la cubana y se constituye en un verdadero problema, pues no había, hasta la fecha, una publicación fidedigna de esta importante novela de las letras latinoamericanas.

EDICIONES PÓSTUMAS

En 1980 Cátedra realiza una edición de la novela, la misma, estuvo a cargo de Eloísa Lezama Lima, quien se basa en la publicación mexicana (Era), pero la confronta con un ejemplar de la edición cubana con las erratas anotadas por el autor. Esta edición intenta normalizar la prosa lezamiana y corregir la puntuación (que Lezama relacionaba con su trastorno respiratorio) «*Las frases más están hechas así como con respiraciones verbales, más que por un ritmo de relación sintáctico*» (González, 2006:77-78). La edición española, en su intento de hacer prevalecer la norma, no conserva, en muchos casos, el estilo del autor.

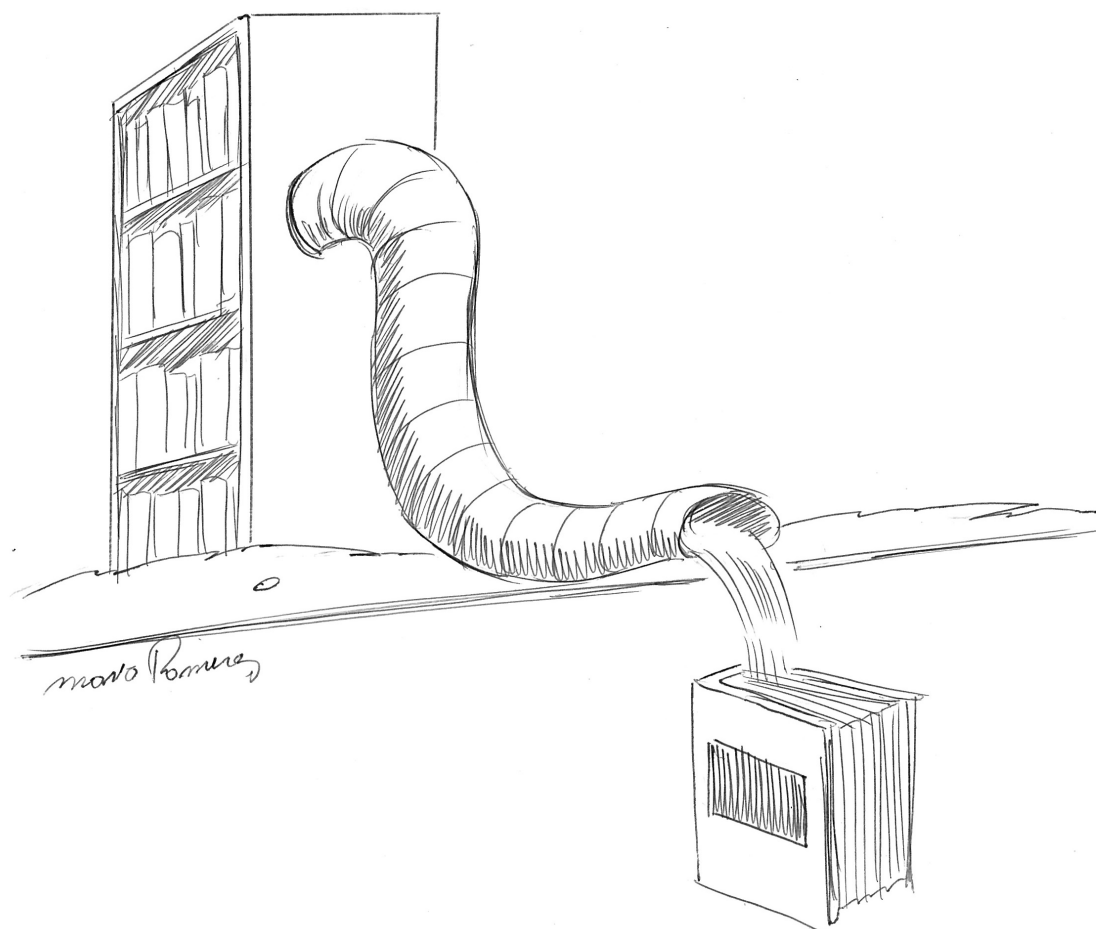
Este problema editorial no fue superado, sino hasta 1988, cuando gracias a un equipo de colaboradores dirigido por Cintio Vitier se concreta la edición de *Paradiso* en la colección Archivos, en la que se cotejan el manuscrito original, los capítulos aparecidos en *Orígenes*, la primera edición cubana y la edición mexicana (Era).

La edición es meticulosa y respeta el estilo narrativo del autor, de acuerdo con Vitier: «*Nuestro criterio en esta edición ha sido el de la máxima fidelidad posible a las características personales de la escritura de Lezama*» (Vitier: 1988, XXIX).

La edición Archivos, viene a resolver el problema editorial que enfrentó la novela durante veintidós años, era más que necesario y merecido que una novela de las dimensiones de *Paradiso* contara con una edición en la que sus lectores pudieran confiar. Es realmente admirable la labor realizada por Vitier, sobre todo, porque reivindica a uno de los más grandes (aunque no de los más estudiados ni reconocidos) escritores del siglo pasado: José Lezama Lima.

JOSÉ LEZAMA LIMA

Sobre el autor se puede mencionar que nació el 19 de diciembre de 1910, en Campamento Columbia, La Habana. Cursó la carrera de Derecho en la Universidad de La Habana. Publicó en poesía: *Muerte de Narciso* (1937) *Aventuras sigilosas* (1945), *La fijeza* (1949) y *Dador* (1959). En ensayo: *La expresión americana* (1957) y *La cantidad hechizada* (1970). Además publicó los cuentos: “Fugados” (1936), “El patio morado” (1941), “El juego de las decapitaciones” (1941), “Para un final presto” y “Cangrejos y golondrinas” (1946). Fundó y di-



rigió algunas de las revistas literarias más importantes de la época en Cuba: *Espuela de Plata* (1939), *Nadie parecía* (1942) y *Orígenes* (1944). Entre otros reconocimientos, obtuvo el Premio Maldoror (Madrid) en 1972 por su *Poesía completa* y, para el mismo año, se le otorga en Italia por *Paradiso* el Premio a la mejor obra hispanoamericana traducida al italiano. Muere en La Habana el 09 de agosto de 1976. Póstumamente se publicó una novela incompleta, *Oppiano Licario* (1977), en la que Lezama desarrolló la figura de este personaje d que ya había aparecido en *Paradiso*.

NOTAS

La revista *Orígenes*, fue una de las más importantes vitrinas literarias de la época (fundada y dirigida por José Lezama Lima y José Rodríguez Feo). En dicha revista alternaban, entre muchas otras, las voces de importantes escritores(as) como: Juan Ramón Jiménez, Gabriela Mistral, Gilberto Owen, Luis Cernuda, Alfonso, Reyes, Octavio Paz, Robert Callois, Ángel Gaztelu, Virgilio

Piñera, Cintio Vitier, Elíseo Diego, Fina García Marruz, Roberto Fernández Retamar, Albert Camus, Virginia Woolf.

BIBLIOGRAFÍA

- Lezama Lima, José. 1997. *Paradiso*, edición crítica. Coordinador: Cintio Vitier. Madrid: Colección Archivos.
- _____. 1996. *Paradiso*. La Habana: UNEAC.
- _____. 1968. *Paradiso*, edición de Julio Cortázar y Carlos Monsivais. Méjico: Biblioteca Era.
- _____. 1997. *Paradiso*, edición de Eloísa Lezama Lima. Madrid: Cátedra, S. A., 1980.
- Cintio Vitier. 1997 «Nota filológica preliminar» en *Paradiso*, edición crítica. Madrid: Colección Archivos.
- González Cruz, Iván. 2006. *Diccionario. Vida y obra de José Lezama Lima*. Valencia: Editorial de la Universidad Técnica de Valencia.